

# Curriculum vitae

Nombre: Ignacio Ferrando Frutos

Fecha: 30/07/2025

Firma:

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

**CURRICULUM VITAE**  
(según modelo normalizado MEC, plan I+D)

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

| <b>LICENCIATURA</b>                | <b>CENTRO</b>           | <b>FECHA</b> |
|------------------------------------|-------------------------|--------------|
| Filología Semítica (opción común)  | Universidad Complutense | 1989         |
| <b>DOCTORADO</b>                   | <b>CENTRO</b>           | <b>FECHA</b> |
| Filología Semítica (dialectología) | Universidad Complutense | 1994         |

**DIRECTOR DE TESIS:** Federico Corriente Córdoba

Título de la tesis: Estudio lingüístico de los documentos mozárabes de Toledo (siglos XII y XIII)

**ORGANISMO:** Universidad de Cádiz

**FACULTAD:** Filosofía y Letras

**DEPARTAMENTO:** Filología, Área de Estudios Árabes

**CATEGORÍA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO:** Catedrático de Universidad, noviembre 2017.

Intérprete Jurado de Árabe (nombramiento del Ministerio de Asuntos Exteriores, febrero 2003)

**LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN**

Dialectología árabe, lingüística árabe, historia de la lengua árabe, gramática árabe, literatura árabe moderna, traducción literaria árabe-español.

**SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN CONCEDIDOS**

5 (tramos 1991-1996, 1997-2002, 2003-2008, 2009-2014 y 2015-2020)

**ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARÁCTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL**

| <b>FECHAS</b>      | <b>PUESTO</b>                | <b>INSTITUCIÓN</b>                                                  |
|--------------------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1989-90            | Becario de intercambio       | Universidad Jordana de Ammán                                        |
| 1991-94            | Becario F.P.I. predoctoral   | Universidad Complutense                                             |
| X 1994--XI 1994    | Profesor Asociado TC         | Universidad de Zaragoza                                             |
| XI 1994-V 1995     | Profesor Auxiliar            | Universidad de Zaragoza (Difusión lengua española para extranjeros) |
| 1992-1995          | Investigador                 | PB92 1053                                                           |
| X1995-XII 1997     | Becario postdoctoral         | Université de Paris (INALCO)                                        |
| XII 1995-III 1996  | Profesor Asociado TC         | Universidad de Zaragoza                                             |
| X-1997 – VIII 1999 | Profesor Asociado TC         | Universidad de Cádiz                                                |
| IX-1999 – XI 2017  | Profesor Titular Universidad | Universidad de Cádiz                                                |
| I-2011 – VI 2011   | Profesor Invitado            | Universidad Abdelmalek Essaadi (Tánger)                             |
| XI-2017 _____      | Catedrático de Universidad   | Universidad de Cádiz                                                |

**IDIOMAS DE INTERÉS CIENTÍFICO (R=regular, B=bien, C=correctamente)**

| <b>IDIOMA</b> | <b>HABLA</b> | <b>LEE</b> | <b>ESCRIBE</b> |
|---------------|--------------|------------|----------------|
| Árabe         | C            | C          | C              |
| Inglés        | B            | C          | B              |
| Francés       | B            | C          | B              |
| Alemán        | R            | B          | R              |
| Hebreo        | R            | B          | R              |

**PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS**

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos occidentales **PB89-0146, PB92-1053, PS95-0126**

**ENTIDAD FINANCIADORA:** MEC, DGICYT

**DURACIÓN DESDE:** 1990      **HASTA:** Diciembre 1999 (en renovaciones sucesivas)  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Federico Corriente Córdoba      **CUANTÍA:** 12 MILL. Pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 8

**TÍTULO DEL PROYECTO:** al-Andalus-Magreb (HUM 285)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Junta de Andalucía  
**DURACIÓN DESDE:** 1997      **HASTA:** 2001 (en renovaciones sucesivas)  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Fernando Velázquez Basanta      **CUANTÍA:** 2 mill. Pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 12

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Hablas marroquíes  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** MEC, DGICYT      **PB98-1586-C02-02**  
**DURACIÓN DESDE:** Enero 2000      **HASTA:** diciembre 2005  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Jorge Aguadé Bofill      **CUANTÍA:** 3 mill. Pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 6

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Lenguas y culturas árabes y bereberes (HUM-683)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Junta de Andalucía  
**DURACIÓN DESDE:** 2001      **HASTA:** 2019  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Mohand Tilmatine      **CUANTÍA:** 651.804 pts.  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 8

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Biblioteca de Al-Andalus (HUM2006-12384)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Educación y Ciencia  
**DURACIÓN DESDE:** 1/10/2006      **HASTA:** 30/9/2009  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Jorge Lirola Delgado      **CUANTÍA:** 19.000 euros  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 8

**TÍTULO DEL PROYECTO:** Biblioteca de Al-Andalus (HUM2006-12384)  
**ENTIDAD FINANCIADORA:** Ministerio de Educación y Ciencia  
**DURACIÓN DESDE:** 1/1/2010      **HASTA:** 31/12/2012  
**INVESTIGADOR PRINCIPAL:** Jorge Lirola Delgado      **CUANTÍA:** 32.000 euros  
**NÚMERO DE INVESTIGADORES:** 12

#### **PUBLICACIONES**

**CLAVE L=libro completo, CL=capítulo de libro, A=artículo, R=reseña, E=editor**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** "La maqama barbariyya de al-Saraqusti"  
**REFERENCIA:** *Anaquel de Estudios Árabes II*, 1991, pág. 119-129      **CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *23contratos comerciales escritos por los judíos de Toledo en los siglos XIII y XIV: edición completa y estudio lingüístico de los datos judeoárabes y andalusíes*  
**REFERENCIA:** Área de estudios árabes e islámicos nº 2, Univ. Zaragoza  
Zaragoza, 1994, 153 pag.  
**ISBN:** 84-605-0945-1      **CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *El dialecto andalusí de la Marca Media: Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII*  
**REFERENCIA:** Área de estudios árabes e islámicos nº 4, Univ. Zaragoza  
Zaragoza, 1995, 260 pág.  
**ISBN:** 84-605-2443-4      **CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

- TÍTULO:** “Los romancismos de los documentos mozárabes de Toledo”  
**REFERENCIA:** *Anaquel de Estudios Árabes* VI, 1995, pág. 71-86 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Quelques observations sur l’origine, les valeurs et les emplois du préverbe /ka-/ dans les dialectes arabes occidentaux maghrébins et andalous”  
**REFERENCIA:** *MAS-GELLAS*, Nouvelle série 7, 1995-6, pág. 116-144 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Algunos aspectos fonológicos de los subdialectos andalusies de Toledo”  
**REFERENCIA:** *EDNA Estudios de dialectología norteafricana y andalusí* I Universidad de Zaragoza, 1996, pág. 113-125 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “¿Un cejel andalusí-aragonés del siglo XVI?”  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 177-195 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Un poema estrófico (*musammāt*) en las *maqāmāt luzūmiyya* de as-Saraqustī”  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 215-229 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “La *maqāma* de Tarifa de al-Saraqustī”  
**REFERENCIA:** *al-Qantara* vol. XVIII, fasc.1, 1997, pág. 137-151 **CLAVE:** A
- AUTORES:** Ignacio Ferrando, J. Aguadé, F. Corriente, M.J. Cervera  
**TÍTULO:** *EDNA* I, II, III, IV  
**REFERENCIA:** Univ. Zaragoza, 1996, 1997, 1998, 1999 **CLAVE:** E
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** F. Corriente/H. Bouzineb, *Recopilación de refranes andalusies de Alonso del Castillo* (Zaragoza 1996).  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 231-2 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** Dominique Caubet, *L’arabe marocain, II vol.* (Paris-Louvain 1993)  
**REFERENCIA:** *EDNA* I, 1996, pág. 232-4 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *Divānu bnī Quzman al-Qurtubīyī*, de F. Corriente (El Cairo 1995)  
**REFERENCIA:** *EDNA* I 1996, pág. 237-9 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** M. Marugán, *El refranero andalusí de Ibn asīm al-Garnatī* (Madrid 1994)  
**REFERENCIA:** *EDNA* I 1996, pág. 241-2 **CLAVE:** R
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “G.S. Colin y los berberismos del árabe andalusí”  
**REFERENCIA:** *EDNA* II, 1997, pág. 105-145. **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Dos poemas estróficos (*musammāt*) en las *Maqāmāt Luzūmiyya* de as-Saraqustī”  
**REFERENCIA:** *Al-Andalus Magreb (vol homenaje a Braulio Justel)* IV, [1996] Univ. Cádiz, 1998, pág. 135-153 **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “On some parallels between Andalusí and Maghrebi Arabic”  
**REFERENCIA:** *Peuplement et arabisation au Maghreb*, Actas de la mesa redonda del mismo nombre, Madrid, 1998, pág. 59-74  
**ISBN:** 84-86839-85-8 **CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** اللغة العربية في مدينة طليطلة بعد الفتح النصراني ووثائق المستعربين “La lengua árabe en la ciudad de Toledo tras la reconquista cristiana. Los documentos de los mozárabes” (en árabe)

**REFERENCIA:** *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*  
30, Madrid, 1998, pág. 161-170.

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “El árabe andalusí en Aragón: fuentes y vías de aproximación”

**REFERENCIA:** *EDNA* III, 1998, pág. 37-61.

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Kees Versteegh, *The Arabic language* (Edimburgo 1997)

**REFERENCIA:** *EDNA* III, 1998, pág. 213-215

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Andalusi *musammat*: some remarks on its stanzaic and metrical structure”

**REFERENCIA:** *Journal of Arabic Literature*, XXX, 1999, pág. 78-89.

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** *Las sesiones del zaragocí: relatos picarescos (maqamat) del siglo XII:*

*Abu t-Tahir, el Zaragozano. Estudio preliminar, traducción, notas e índices de*  
*Ignacio Ferrando.*

**REFERENCIA:** *Prensas Universitarias Colección Humanidades* 36, 311 pág.

Univ. Zaragoza, Zaragoza 1999

**ISBN:** 84-7733-508-7

**CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Dos nuevos documentos mozárabes de Toledo (años 1234 y 1250)”

**REFERENCIA:** *al-Andalus-Magreb*, 7, 1999, pág. 83-99, Cádiz.

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Observaciones sobre el léxico de un cejel mudéjar aragonés inédito”

**REFERENCIA:** *Actas del VII Simposio Internacional de Mudejarismo* (Teruel 19-21 de Septiembre de 1996),  
1999, pág. 655-661, Teruel: Centro de Estudios Mudéjares: Instituto de Estudios turolenses

**ISBN:** 84-86982-89-8

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “The Arabic language among the Mozarabs of Toledo during the XIIth and  
XIIIth centuries”

**REFERENCIA:** *Arabic as a minority language*, Mouton de Gruyter, Berlín-Nueva York,  
(edición: J. Owens), pág. 45-63

**ISBN:** 3-11-016578-3

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Andalusi Arabic in Postislamic North of Spain: the language  
of Aragón’s Mudejars and Moriscos”

**REFERENCIA:** *Proceedings of the Third International Conference of the Association Internationale de*  
*Dialectologie Arabe, AIDA* (Malta 29 Marzo – 2 Abril 1998), Malta, 2000, págs. 195-200

**ISBN:** 99932-0-044-1

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Les emprunts romans en arabe andalou: typologie et distribution”

**REFERENCIA:** *Comptes rendus du GLECS*, París, págs. 105-119

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “El plural fracto en semítico. Nuevas perspectivas”

**REFERENCIA:** *EDNA* 4, págs. 7-23

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Ellie Kallas, Qui est arabophone?

**REFERENCIA:** *EDNA* 4, págs. 225-232

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Le morphème de liaison /an/ en arabe andalou: notes de dialectologie comparée”

**REFERENCIA:** *Oriente Moderno*, XIX (LXXX), n.s. 1 (2000), Roma-Nápoles, págs. 25-46

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** John C. Eisele, *Arabic verbs in time: tense and aspect in Cairene Arabic*

**REFERENCIA:** *Anthropological Linguistics* 42 n° 3 (2000), pp. 417-420

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “El árabe, lengua del Toledo islámico”

**REFERENCIA:** *Actas del Congreso Internacional del Centenario de la Mezquita del Cristo de la Luz (Toledo, Diciembre 1999)*, Toledo, Asociación de Amigos del Toledo Islámico, págs. 107-123

**ISBN:** 84-607-1824-7

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** *Introducción a la Historia de la lengua árabe. Nuevas perspectivas.*

**REFERENCIA:** Zaragoza 2001, 270 pág.

**ISBN:** 84-921588-1-6

**CLAVE:** L

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “Sibawayhi y el concepto de *jam‘u l-qilla*”

**REFERENCIA:** *Al-Qanṭara* XXII, 2 (2001), 271-297

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** المقامات اللزومية للسرقي وصدور ترجمتها إلى اللغة الإسبانية “Las macamas del Zaragocí. Una traducción al español”. (en árabe)

**REFERENCIA:** *Majallat ad-diraasaat al-andalusiyya Rêvue d'études andalouses* 17 (2002), Túnez, págs. 57-66

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** “L'arabe andalou et la classification des dialectes néoarabes”

**REFERENCIA:** Proceedings of the Fourth International Conference of the Association Internationale de Dialectologie Arabe, AIDA (Marrakech 1 Abril – 4 Abril 2000), Rabat, 2002, págs. 189-200

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en inglés) de J.A. Abu-Haidar (2001), *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics*, Richmond

**REFERENCIA:** *Journal of Arabic Literature* 33/1 (2002), págs. 65-68

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en español) de J.A. Abu-Haidar (2001), *Hispano-Arabic Literature and the Early Provençal Lyrics*, Richmond

**REFERENCIA:** *al-Qantara* 23/1 (2002), págs. 233-239

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en español) de J.T. Monroe, *Al-Maqamat al-Luzumiyya by Abu l-Tahir Muhammad Ibn Yusuf al-Tamimi al-Saraqsti ibn al-Astarkuwi. Translated, with a preliminary study by James T. Monroe* (Leiden-Boston-Colonia: E.J. Brill, 2002)

**REFERENCIA:** *al-Qantara* XXIV (2003), 261-264

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en inglés) de Janet C.E. Watson, *The Phonology and Morphology of Arabic* (Oxford 2002)

**REFERENCIA:** *Journal of Semitic Studies* 49/1 (2004), 175-78

**CLAVE:** R

- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Andalusi Arabic in its linguistic setting”  
**REFERENCIA:** *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 29, 2004, pág. 41-54, Jerusalén **CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Hammami, Abu Abda Allah”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 537), 2004, pág. 272-273 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Hammami, Abu Abda Allah”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 537), 2004, pág. 272-273 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn Garsiya, Abu Marwan”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 3 (lema 538), 2004, pág. 273 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando, Federico Corriente  
**TÍTULO:** *Diccionario Avanzado árabe-español.*  
**REFERENCIA:** Barcelona, ed. Herder, 2005, 1326 pág.  
**ISBN:** 84-254-2386-4 **CLAVE:** L
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** *Diccionario pocket árabe-español, español-árabe.*  
**REFERENCIA:** Barcelona, ed. Herder, 2006, 583 pág  
**ISBN:** 84-2542386-4 **CLAVE:** L
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “The Plural of Paucity in Arabic and Its Actual Scope: On two claims by Siibawayhi and Al-Farraa”  
**REFERENCIA:** *Perspectives on Arabic Linguistics XVI. Papers from the sixteenth annual symposium on Arabic linguistics, Cambridge, March 2002.* Edited by Sami Boudelaa. Cambridge University. [Current Issues in Linguistic Theory](#) 266. 2006. xii, pp. 39-61.  
**CLAVE:** A
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn Mada, Ahmad”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 742), 2006, pág. 51-53 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Qabturnuh, Abu Bakr”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 929), 2006, pág. 352-353 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Qabturnuh, Abu l-Hasan”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 930), 2006, pág. 353 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn al-Qabturnuh, Muhammad”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 931), 2006, pág. 353-354 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Ibn Quzman al-Asgar, Abu Bakr”  
**REFERENCIA:** *Biblioteca de Al-Andalus* 4 (lema 970), 2006, pág. 416-424 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando  
**TÍTULO:** “Collective”  
**REFERENCIA:** *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics I*, ed. Brill, Leiden  
Págs. 433-434 **CLAVE:** CL
- AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "History of Arabic"

**REFERENCIA:** *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics* III, ed. Brill, Leiden  
Págs. 261-268

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Plurals of Paucity in Arabic. From Ancient to Modern Usage"

**REFERENCIA:** *Folia Orientalia* 42/43 (2006-2007), 29-39

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** Recensión (en español) de Gallego María Ángeles, *El judeo-árabe medieval. Edición, traducción y estudio lingüístico del Kitab al-taswi'a de Yonah Ibn Ganah* (Peter Lang, Berna, 2006)

**REFERENCIA:** *al-Qantara* XXVII (2006), 560-2

**CLAVE:** R

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Donación en Totanes (Toledo), año 1271. Un documento árabe de los mozárabes de Toledo"

**REFERENCIA:** *al-Andalus-Magreb*, 14, 2007, pág. 39-49, Cádiz.

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Testamento y compraventa en Toledo (años 1214 y 1215). Dos documentos árabes de los mozárabes de Toledo"

**REFERENCIA:** *Collectanea Christiana Orientalia* 4, 2007, pág. 41-54, Córdoba

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando y Leila Abou Shams

**TÍTULO:** "الجزار السرقسطي وأبو طاهر السرقسطي. أدباء سرقسطة العظمى" *Al-Jazzar as-Saraqusti y Abu l-Tahir As-Saraqusti. Dos literatos destacados de la gran Zaragoza* (en árabe)

**REFERENCIA:** *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*  
36, Madrid, 2008, pág. 216-226.

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "المثاقفة الحضريّة: الأندلس نموذجاً" [Paradigmas de la interculturalidad: el modelo de Al-Andalus] (en árabe)

**REFERENCIA:** *Hasad al-Mawsim al-thaqafi [Recopilación de sesiones y conferencias]*, ed. Centro Cultural Abu Dhabi Culture & Heritage, 2009, págs. 123-139

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Sibawayhi and the broken plural"

**REFERENCIA:** *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 37, 2010, pág. 53-60, Jerusalén

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Broken versus regular plural in Modern Arabic: the case for *tafi'il*"

**REFERENCIA:** *The Arabic language across the Ages*, ed. By Juan Pedro Monferrer Sala and Nader Al Jallad, Verlag, 2010, pág. 107-117, Wiesbaden

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "القاموس العربي الإسباني في قاعة الدرس: آلية تعليمية مفيدة أو عرقلة في عملية التعلم؟" [El diccionario árabe español en el aula: ¿herramienta docente útil u obstáculo en el proceso de aprendizaje?] (en árabe)

**REFERENCIA:** *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe (ARABELE 2009)*, ed. Universidad de Murcia, Casa Árabe-IEAM y Escuela de Traductores de Toledo (UCLM), 2010, págs. 179-184

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Apuntes sobre el uso del dialecto en la narrativa marroquí moderna"

**REFERENCIA:** *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas*. Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Zaragoza, 2012, págs. 349-358.

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Francisco Javier Simonet y el estudio de las voces romances incluidas en los documentos mozárabes de Toledo"

**REFERENCIA:** *Collectanea Christiana Orientalia* 9, 2012, pág. 47-79, Córdoba

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Los estudios sobre el árabe andalusí: avances y estado de la cuestión"

**REFERENCIA:** 711-1616: *De árabes a moriscos. Una parte de la historia de España*. (ed. M. Fierro, J. Martos, J.P. Monferrer y M.J. Viguera, Al-Babtain Foundation, Córdoba, 2012, pág. 221-232.

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "El árabe marroquí en la novela del siglo XXI. El caso de Salem Himmich y su obra *Fitna ar-ru'us wa-n-niswa*"

**REFERENCIA:** *Dinamyques langagières en Arabophonie: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*. Colección Estudios de Dialectología Árabe, Área de Estudios Árabes e Islámicos, Universidad de Zaragoza, 2012, págs.. 415-426.

**CLAVE:** CL

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Enlarging Arabic Lexicon by non concatenative procedures. The case for *fa'lala* pattern in Modern Arabic"

**REFERENCIA:** *Folia Orientalia* 49 (2012), 151-162

**CLAVE:** A

**AUTOR:** Ignacio Ferrando & Abdelouahab El Imrani

**TÍTULO:** "El diccionario bilingüe árabe-español y español-árabe en ámbitos semánticos especializados. El caso del léxico del fútbol"

**REFERENCIA:** *al-Andalus-Magreb*, 19, 2012, pág. 229-255, Cádiz.

**CLAVE:** A

## 2015

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "التداخل بين اللغتين العربية والإسبانية" (Las interferencias entre la lengua árabe y la española)

**REFERENCIA:** اللغة العربية في إسبانية (*La lengua árabe en España*). Centro Internacional Rey Abdullah bin Abdulaziz de la Lengua Árabe, Riad, 2015, págs. 67-93.

**CLAVE:** CL

**ISBN:** 978-603-90673-7-5

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "ملاحظات حول ترجمة بعض المصطلحات الغربية إلى اللغة العربية بواسطة وزن فعلة. من اللواحق إلى التعريب والاشتقاق" (Observaciones sobre la traducción de algunos términos occidentales al árabe mediante el esquema nominal *fa'lala*. De los sufijos a la arabización y la derivación morfológica)

**REFERENCIA:** *Turjuman. Revue de Traduction e Interpretation* (Université Abdelmalek Essadi, Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger) 24/1, 2015, p. 11-37.

**CLAVE:** A

**ISSN :** 1113-1292

## 2016

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Innovación y ruptura en la métrica de la poesía en *Al-Maqāmāt al-Luzūmiyya* al-Saraqustī"

**REFERENCIA:** *al-Qantara* vol. XXXVII, fasc.1, 2016, pág.59-74

**CLAVE:** A

**ISSN:** 0211-3589

**DOI:** <https://doi.org/10.3989/alqantara.2016.003>

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Demonstratives in Andalusí Arabic as reflected by Ibn Quzmān's *Dīwān* (12th century). A corpus based study"

**REFERENCIA:** *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 106, 2016, pág. 37-50.

**CLAVE:** A

**ISSN:** 0084-0076

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "حول ترجمة رواية "عزازيل" ليوسف زيدان إلى اللغة الإسبانية. التحدي والإشكالات" (Sobre la traducción de la novela Azazel al español. Desafíos y problemáticas).

**REFERENCIA:** الترجمة وإشكالات الثقافة (La traducción y la problemática de la interculturalidad). Foro de Relaciones Árabes e Internacionales, Doha, 2016, págs. 113-127. **CLAVE:** CL

**ISBN:** 978-9927-103-89-6

**2018**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "The adnominal linker -an in Andalusí Arabic, with special reference to the poetry of Ibn Quzmān (twelfth century)" *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, ed. by Clive Holes, Oxford University Press

**REFERENCIA:** *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches*, ed. by Clive Holes, Oxford University Press, Oxford, 2018, pág. 96-111. **CLAVE:** A

**ISBN:** 978-0-19-870137-8

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "La alomorfía en el plural fracto árabe. Del *Kitāb* de Sībawayhi al árabe moderno. El caso del esquema singular *fāʿal*"

**REFERENCIA:** *al-Qantara* vol. XXXIX, fasc.2, 2018, pág. 587-605

**CLAVE:** A

**ISSN:** 0211-3589

**DOI:** <https://doi.org/10.3989/alqantara.2018.017>

**2019**

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "رحلتي البهية إلى اللغة العربية" (Mi espléndido viaje a la lengua árabe)

**REFERENCIA:** كيف نشرت العربية؟ (*Vías de difusión de la lengua árabe*). Centro Internacional Rey Abdullah bin Abdulaziz de la Lengua Árabe, Riad, 2019, págs. 11-29. **CLAVE:** CL

**ISBN:** 978-603-8221-33-4

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "المطابقة بين النعت والمنعوت في روايات يوسف زيدان" (La concordancia entre el nombre y el calificativo en las novelas de Youssef Ziedan)

**REFERENCIA:** *Fuṣḥā ʿécrit contemporain. Usages et nouveaux développements*. Francesco Binaghi & Manuel Sartori (ed.), Diacritique Éditions, Marsella, 2019, págs. 50-64. **CLAVE:** CL

**ISBN:** 979-10-97093-04-4

**AUTOR:** Ignacio Ferrando

**TÍTULO:** "Al-Faṭḥ ibn Jāqān y la introducción a su antología *Qalāʾid al-ʿiqyān wa-maḥāsini al-ʿayān*"

**REFERENCIA:** *Anaquel de Estudios Árabes* 30, 2019, págs. 147-163

**CLAVE:** A

**ISSN:** 1988-2645

**DOI:** <https://doi.org/10.5209/ANQE.58914>

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

Clave D Doctorando, P Postdoctoral

**CENTRO:** Universidad de Túnez, Instituto Bourguiba

**LOCALIDAD:** Túnez

**PAÍS:** Tunicia

**AÑO:** 1987

**DURACIÓN:** 6 semanas

**TEMA:** Lingüística árabe

**CLAVE:** D

**CENTRO:** Universidad de Túnez, Instituto Bourguiba  
**LOCALIDAD:** Túnez **PAÍS:** Tunicia **AÑO:** 1988 **DURACIÓN:** 6 semanas  
**TEMA:** Lingüística árabe **CLAVE:** D

**CENTRO:** Universidad Jordana  
**LOCALIDAD:** Ammán **PAÍS:** Jordania **AÑO:** 1989-90 **DURACIÓN:** 1 año académico  
**TEMA:** Lengua y literatura árabe **CLAVE:** D

**CENTRO:** Institut National des Langues et Civilisations Orientales, INALCO  
**LOCALIDAD:** París **PAÍS:** Francia **AÑO:** 1995-97 **DURACIÓN:** 2 años  
**TEMA:** Dialectos árabes occidentales **CLAVE:** P

**CENTRO:** Escuela Superior de Traducción Rey Fahd de Tánger (Universidad Abdelmalek Essaadi)  
**LOCALIDAD:** Tánger **PAÍS:** Marruecos **AÑO:** 2011 **DURACIÓN:** 5 meses  
**TEMA:** Traducción árabe-español y español-árabe (docencia e investigación)  
**CLAVE:** P

## CONGRESOS

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia  
**CONGRESO:** Peuplement et arabisation au Maghreb occidental  
**TÍTULO:** "On some parallels between Andalusí and Maghrebí Arabic"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Madrid, Casa de Velázquez **AÑO:** 1995

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación  
**TÍTULO:** "Observaciones sobre el léxico de un cejel mudéjar aragonés inédito"  
**CONGRESO:** VII Simposio internacional de Mudejarismo  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Teruel **AÑO:** 1996

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia  
**TÍTULO:** "The Arabic language among the Mozarabs of Toledo (XII and XIII centuries)"  
**CONGRESO:** Arabisch as Minderheitssprache  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Bayreuth, Alemania **AÑO:** 1996

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** La escuela de traductores de Toledo y su entorno cultural  
**TÍTULO:** "La lengua árabe de los mozárabes de Toledo"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Toledo, Escuela de Traductores **AÑO:** 1997

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Association Internationale de dialectologie arabe AIDA  
**TÍTULO:** "Andalusí Arabic in Postislamic North of Spain: the language of Aragon's Mudejars and Moriscos"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Malta, University of Malta **AÑO:** 1998

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Presentación  
**CONGRESO:** VI simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes  
**TÍTULO:** "Presentación del libro *Las sesiones del zaragocí. Relatos picarescos (maqamat)* (autor Ignacio Ferrando)"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Tudela, UNED **AÑO:** 1999

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Centenario de la Mezquita del Cristo de la Luz  
**TÍTULO:** "El árabe, lengua del Toledo islámico"  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Toledo **AÑO:** 1999

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Association Internationale de dialectologie arabe AIDA (IVth)  
**TÍTULO:** "L'arabe andalou et la classification des dialectes néo-arabes"

- LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Marrakech, Université Kadi Iyyad **AÑO:** 2000
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** 16<sup>th</sup> Symposium of the ALS (Arabic Linguistic Society)  
**TÍTULO:** “The plural of paucity in Arabic and its actual scope”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** University of Cambridge **AÑO:** 2002
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Association Internationale de dialectologie arabe AIDA 5  
**TÍTULO:** “Towards a comprehensive history of the Arabic language”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Cádiz, Universidad de Cádiz **AÑO:** 2002
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Teaching Arabic as a Second Language  
**TÍTULO:** “Modelos de exámenes de lengua árabe: planificación semanal” (en árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Damasco, Universidad de Damasco **AÑO:** 2005
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** “On some Judeo Arabic documents from Huesca (XIII and XIV)”  
**CONGRESO:** “La cultura judeo-árabe de al-Andalus”, Society for Judaeo-Arabic Studies. Thirteenth International Conference. Cordoba 25-28 June, 2007  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Córdoba, Universidad de Córdoba **AÑO:** 2007
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Teaching Arabic as a Second Language  
**TÍTULO:** “El recurso a la traducción como herramienta en la enseñanza del árabe a no arabófonos” (en árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Ammán, Universidad Jordana de Ammán **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Marruecos. Dinámicas políticas y culturales  
**TÍTULO:** “La creación literaria en Marruecos. Apuntes para una visión desde España”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Granada, Universidad de Granada **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** “La alternancia entre plural fracto y plural sufijado en los sustantivos cuadriláteros del árabe”  
**CONGRESO:** I Simposio Nacional de Lengua Árabe. Córdoba 28 noviembre 2008  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Córdoba, Universidad de Córdoba **AÑO:** 2008
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** “La lengua árabe y el Corán”  
**CONGRESO:** I Seminario “Lenguas y Textos Sagrados”. Granada 20-21 abril 2009  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Granada, Universidad de Granada **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** De los manuscritos medievales a Internet. La presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas.  
**TÍTULO:** “El árabe marroquí en la novela del siglo XXI”  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Zaragoza, junio de 2009 **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**TÍTULO:** “El diccionario de árabe en clase: herramienta útil u obstáculo en el proceso de aprendizaje” (impartida en árabe)  
**CONGRESO:** ARABELE (Enseñanza del árabe como lengua extranjera), Madrid, 27-28 septiembre de 2009  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Casa Árabe, Madrid **AÑO:** 2009
- TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia  
**CONGRESO:** Segundo Congreso Internacional de Lexicografía Árabe  
**TÍTULO:** “El Diccionario avanzado árabe: logros y perspectivas de futuro” (pronunciada en lengua árabe)  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Al-Mafraq, Universidad Al Al-bayt (Jordania) **AÑO:** 2010

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia

**CONGRESO:** Segundo Congreso Internacional sobre la metodología de la enseñanza del árabe

**TÍTULO:** “El uso de medios audiovisuales en el aula de nivel avanzado: uso de textos y noticias de última hora” (pronunciada en lengua árabe)

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Argelia, Universidad de Argel, mayo 2010

**AÑO:** 2010

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia

**TÍTULO:** "El uso de internet en el diseño de unidades didácticas para la enseñanza del árabe, nivel avanzado" (impartida en árabe)

**CONGRESO:** DIGITECH (Tecnología moderna aplicada a la enseñanza), Hammamet (Túnez, 5-9 mayo 2011

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Hammamet, Túnez

**AÑO:** 2011

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia

**TÍTULO:** "Los estudios sobre el árabe andalusí. Estado de la cuestión"

**CONGRESO:** 711-1616. De árabes a moriscos. Córdoba, septiembre 2012

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Córdoba

**AÑO:** 2011

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia

**TÍTULO:** "Modelos de traducción español árabe de textos literarios. El caso de Juan Goytisolo" (impartida en árabe)

**CONGRESO:** III congreso Internacional de traducción de Abu Dabi. La cultura y la comunicación cultural. proyecto Kalima de Abu Dabi (Emiratos Árabes), 2-5 mayo 2014

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Abu Dabi, Emiratos Árabes Unidos

**AÑO:** 2014

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia

**TÍTULO:** "De la realidad a lo imaginario. El viaje de al-Saraqusti, autor de las *Maqamat Luzumiyya*" (impartida en árabe)

**CONGRESO:** Viajeros musulmanes. Modelos del mundo islámico, Dirección de Cultura de Sharjah (Emiratos Árabes), 23 octubre 2014

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Sharjah, Emiratos Árabes Unidos

**AÑO:** 2015

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia

**TÍTULO:** "Problemática de la traducción de obras de contenido específico cultural y religioso. El caso de la novela *Azazel* de Youssef Ziedan y su traducción al español" (impartida en árabe)

**CONGRESO:** II Congreso Internacional de Traducción e Interculturalidad. Foro de relaciones árabes e internacionales.

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Doha, Qatar

**AÑO:** 2015

## CONFERENCIAS

**TÍTULO:** L'arabe andalou et sa place parmi les dialectes occidentaux

**ACTO:** Seminarios de dialectología árabe

**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París

**AÑO:** 1995

**TÍTULO:** Les sources de l'arabe andalou

**ACTO:** Jornadas de historia de los dialectos árabes

**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París

**AÑO:** 1996

**TÍTULO:** Mots scatologiques en arabe andalou

**ACTO:** Sesión del CEDREA, Dialectología árabe magrebí

**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París

**AÑO:** 1997

**TÍTULO:** Les emprunts romans en arabe andalou

**ACTO:** Reunión del GLECS, grupo de estudios lingüísticos camito-semíticos

**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** INALCO, París

**AÑO:** 1997

**TÍTULO:** Introducción al árabe andalusí

**ACTO:** I Jornadas de dialectología árabe occidental (16-17 Abril 1998)

**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Cádiz

**AÑO:** 1998

- TÍTULO:** El plural de pequeño número en las lenguas semíticas  
**ACTO:** I Jornadas de filología camítica y semítica (Junio 2002)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Cádiz **AÑO:** 2002
- TÍTULO:** La interacción cultural entre oriente y Occidente: Al-Andalus como modelo (en árabe)  
**ACTO:** Ciclo de sesiones culturales (marzo 2008)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Centro Cultural Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos) **AÑO:** 2008
- TÍTULO:** El impacto de la lengua árabe en el español  
**ACTO:** Jornadas de historia y cultura de Al-Andalus (Enero 2008)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Córdoba **AÑO:** 2008
- TÍTULO:** Los arabismos del español a través del árabe andalusí (impartida en árabe)  
**ACTO:** Seminario de Interculturalidad, Facultad de Letras de Tetuán  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad Abdelmalik Essaadi, Tetuán **AÑO:** 2009
- TÍTULO:** La lengua árabe y su evolución histórica: Perspectivas de futuro  
**ACTO:** Seminarios del Departamento de Estudios Árabes de la Universidad Autónoma de Madrid, 15 de diciembre de 2009  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad Autónoma de Madrid **AÑO:** 2009
- TÍTULO:** La interacción lingüística entre el árabe andalusí y las lenguas romances (impartida en árabe)  
**ACTO:** Jornadas de Lengua y Literatura Árabes, Facultad de Letras de Rabat  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad Mohamed V, Rabat **AÑO:** 2010
- TÍTULO:** La interpretación de conferencias árabe español. Práctica profesional y formación  
**ACTO:** Lengua árabe, lengua de traducción e interpretación. Milenario de la creación del Reino de Granada (12 septiembre 2013)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Universidad de Granada **AÑO:** 2013
- TÍTULO:** La lengua árabe en España  
**ACTO:** Presentación del libro en árabe “La lengua árabe en España”, editado por el Centro de Lengua Árabe Rey Abdullah ibn Abdulaziz de Riad, (octubre 2016)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Casa Árabe, Madrid **AÑO:** 2016
- TÍTULO:** Panorama lingüístico del mundo árabe  
**ACTO:** Aula Mediterrània, Programa interuniversitario de Estudios Mediterráneos (máster)  
**LUGAR DE PRESENTACIÓN:** Instituto de Estudios del Mediterráneo, Barcelona **AÑO:** 2017

## TRADUCCIONES

- *Las sesiones del zaragocí*, colección de *macamas* o relatos en prosa rimada árabe de Abu t-Tahir al-Saraqusti (siglo XII), publicadas por las *Prensas Universitarias de Zaragoza*, 1999. ISBN: 84-7733-508-7
- *Patio de Honor*, novela árabe del autor marroquí Abdelkáder Chaui, con título original الساحة الشرفية, en la ed. Quorum. ISBN : 84-88599-75-7
- *Fitna*, novela árabe del autor marroquí Bensalem Himmich, con título original الفتنة الرؤوس والنسوة, ed. Quorum (Cádiz), dentro de la colección *Algarabía*, 2008. ISBN: 84-88599-93-5, 978-84-88599-93-3
- *Seres de Ficción*, novela árabe del autor marroquí Mohamed Azeddine Tazi, con título original كانتات محتملة, en la ed. Alcalá, dentro de la colección *Arabía*, Alcalá la Real 2009 ISBN: 978-84-96806-60-3
- *Azazel*, novela árabe del autor egipcio Youssef Ziedan (premio Booker Árabe 2009), con título original عزازيل, en la ed. Turner, dentro de la colección *Turner Kitab*, Madrid, 2014. ISBN: 978-84-15832-50-8

(Por esta traducción se me concedió el *Segundo Premio Jeque Hamad de Traducción y Entendimiento Internacional*, diciembre de 2016, Qatar, dotado con 60.000 dólares estadounidenses)

- *Las vecinas de Abu Musa*, novela árabe del autor marroquí Ahmed Toufiq, con título original جارات أبي موسى, en la ed. Verbum, dentro de la colección *Letras Árabes*, Madrid 2014 ISBN: 978-84-9074-135-1

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

*TITULO:* Una controversia islamocristina medieval entre un monje y cuatro alfaquíes musulmanes

*DOCTORANDO:* Omar Khattab Salawdeh

*UNIVERSIDAD:* Cádiz

*FACULTAD/ESCUELA:* Filosofía Y letras

*AÑO:* 2007

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude

---

*TITULO:* Gramaticalización y cambio lingüístico en árabe. El caso de *ḥattà* en lengua clásica y dialectal.

*DOCTORANDO:* Lucía Medea García

*UNIVERSIDAD:* Autònoma de Barcelona

*AÑO:* 2017

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude

---